

Thứ Tư, 3-4-2024. Năm B  
Wednesday, April-3-2024. Year B

**Tuần Bát Nhật Phục Sinh**

Tác giả: Don Schwager  
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ  
Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Wednesday (April 3): **"Did not our hearts burn while he opened to us the Scriptures"**

**Scripture:** Luke 24:13-35

13 That very day two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, 14 and talking with each other about all these things that had happened. 15 While they were talking and discussing together, Jesus himself drew near and went with them. 16 But their eyes were kept from recognizing him. 17 And he said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk?" And they stood still, looking sad. 18 Then one of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?" 19 And he said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, 20 and how our chief priests and rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him. 21 But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. 22 Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning 23 and did not find his body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that he was alive. 24 Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but him they did not see." 25 And he said to them, "O foolish men, and slow

**Thứ Tư 3-4 Chẳng phải lòng chúng ta nóng cháy khi Người mở trí cho chúng ta hiểu Kinh thánh đó sao?**

**Lc 24,13-35**

13 Cũng ngày hôm ấy, có hai người trong nhóm môn đệ đi đến một làng kia tên là Emmaus, cách Giê-ru-sa-lem chừng mười một cây số.<sup>14</sup> Họ trò chuyện với nhau về tất cả những sự việc mới xảy ra.<sup>15</sup> Đang lúc họ trò chuyện và bàn tán, thì chính Đức Giê-su tiến đến gần và cùng đi với họ.<sup>16</sup> Nhưng mắt họ còn bị ngăn cản, không nhận ra Người.<sup>17</sup> Người hỏi họ: "Các anh vừa đi vừa trao đổi với nhau về chuyện gì vậy? " Họ dừng lại, vẻ mặt buồn rầu.<sup>18</sup> Một trong hai người tên là Cê-lê-ô-pát trả lời: "Chắc ông là người duy nhất trú ngụ tại Giê-ru-sa-lem mà không hay biết những chuyện đã xảy ra trong thành mấy bữa nay."<sup>19</sup> Đức Giê-su hỏi: "Chuyện gì vậy? " Họ thưa: "Chuyện ông Giê-su Na-da-rét. Người là một ngôn sứ đầy uy thế trong việc làm cũng như lời nói trước mặt Thiên Chúa và toàn dân.<sup>20</sup> Thế mà các thượng tế và thủ lãnh của chúng ta đã nộp Người để Người bị án tử hình, và đã đóng đinh Người vào thập giá.<sup>21</sup> Phần chúng tôi, trước đây vẫn hy vọng rằng chính Người là Đấng sẽ cứu chuộc Ít-ra-en. Hơn nữa, những việc ấy xảy ra đến nay là ngày thứ ba rồi.<sup>22</sup> Thật ra, cũng có mấy người đàn bà trong nhóm chúng tôi đã làm chúng tôi kinh ngạc. Các bà ấy ra mộ hồi sáng sớm,<sup>23</sup> không thấy xác Người đâu cả, về còn nói là đã thấy thiên thần hiện ra bảo rằng Người vẫn sống.<sup>24</sup> Vài người trong nhóm chúng tôi đã ra mộ, và thấy sự việc y như các bà ấy nói; còn chính Người thì họ không thấy."<sup>25</sup> Bấy giờ Đức Giê-su nói

of heart to believe all that the prophets have spoken! 26 Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?" 27 And beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself. 28 So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, 29 but they constrained him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So he went in to stay with them. 30 When he was at table with them, he took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. 31 And their eyes were opened and they recognized him; and he vanished out of their sight. 32 They said to each other, "Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the Scriptures?" 33 And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, 34 who said, "The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!" 35 Then they told what had happened on the road, and how he was known to them in the breaking of the bread.

**Meditation:** Why was it difficult for the disciples to recognize the risen Lord? Jesus' death scattered his disciples and shattered their hopes and dreams. They *had hoped that he was the one to redeem Israel*. They saw the cross as defeat and could not comprehend the empty tomb until the Lord Jesus appeared to them and gave them understanding.

***Do you doubt the good news that Jesus rose to give you new life?***

Jesus chided the disciples on the road to Emmaus for their *slowness of heart* to believe what the Scriptures had said concerning the Messiah. They did not recognize the risen Jesus until he had broken bread with them. Do you

với hai ông rằng: "Các anh chẳng hiểu gì cả! Lòng trí các anh thật là chậm tin vào lời các ngôn sứ!<sup>26</sup> Nào Đấng Ki-tô lại chẳng phải chịu khổ hình như thế, rồi mới vào trong vinh quang của Người sao?<sup>27</sup> Rồi bắt đầu từ ông Mô-sê và tất cả các ngôn sứ, Người giải thích cho hai ông những gì liên quan đến Người trong tất cả Sách Thánh.<sup>28</sup> Khi gần tới làng họ muốn đến, Đức Giê-su làm như còn phải đi xa hơn nữa.<sup>29</sup> Họ nài ép Người rằng: "Mời ông ở lại với chúng tôi, vì trời đã xế chiều, và ngày sắp tàn." Bấy giờ Người mới vào và ở lại với họ.<sup>30</sup> Khi đồng bàn với họ, Người cầm lấy bánh, dâng lời chúc tụng, và bẻ ra trao cho họ.<sup>31</sup> Mắt họ liền mở ra và họ nhận ra Người, nhưng Người lại biến mất.<sup>32</sup> Họ mới bảo nhau: "Đọc đường, khi Người nói chuyện và giải thích Kinh Thánh cho chúng ta, lòng chúng ta đã chẳng bừng cháy lên sao?"<sup>33</sup> Ngay lúc ấy, họ đứng dậy, quay trở lại Giê-ru-sa-lem, gặp Nhóm Mười Một và các bạn hữu đang tụ họp tại đó.<sup>34</sup> Những người này bảo hai ông: "Chúa trời dậy thật rồi, và đã hiện ra với ông Si-môn."<sup>35</sup> Còn hai ông thì thuật lại những gì đã xảy ra dọc đường và việc mình đã nhận ra Chúa thế nào khi Người bẻ bánh.

**Suy niệm:** Tại sao các môn đệ lại khó khăn để nhận ra Chúa phục sinh? Cái chết của Đức Giêsu đã phân tán các môn đệ và làm tiêu tan những hy vọng và giấc mơ của họ. Họ đã *hy vọng rằng Người là người giải thoát Israel*. Họ nhìn thập giá như sự thất bại và không thể hiểu được ngôi mộ trống cho tới khi Chúa hiện ra với họ và giải thích cho họ hiểu.

***Bạn có nghi ngờ Tin mừng rằng Đức Giêsu đã sống lại để ban cho bạn sự sống mới***

Đức Giêsu đã khiển trách các môn đệ trên đường về Emmaus về *sự chậm chạp của họ* để tin vào những gì Kinh thánh đã nói về Đấng Mê-si-a. Họ đã không nhận ra Đức Giêsu phục sinh cho tới lúc Người bẻ bánh với họ. Bạn có nhận ra Chúa trong lời Người và trong



recognize the Lord in his word and in the *breaking of the bread*?

St. Augustine of Hippo (354-430 AD) reflects on the dimness of their perception:

"They were so disturbed when they saw him hanging on the cross that they forgot his teaching, did not look for his resurrection, and failed to keep his promises in mind" (Sermon 235.1).

"Their eyes were obstructed, that they should not recognize him until the breaking of the bread. And thus, in accordance with the state of their minds, which was still ignorant of the truth - that the Christ would die and rise again, their eyes were similarly hindered. It was not that the truth himself was misleading them, but rather that they were themselves unable to perceive the truth." (From *The Harmony of the Gospels*, 3.25.72)

How often do we fail to recognize the Lord when he speaks to our hearts and opens his mind to us? The Risen Lord is ever ready to speak his word to us and to give us understanding of his ways. Do you listen attentively to the Word of God and allow his word to change and transform you?

"Lord Jesus Christ, open the eyes of my heart to recognize your presence with me and to understand the truth of your saving word. Nourish me with your life-giving word and with the bread of life."

*việc bẻ bánh* không?

Thánh Augustine thành Hippo (354-430 AD) suy niệm về sự nhận thức mờ mờ của họ như sau:

"Họ quá bối rối khi họ nhìn thấy Người treo trên thập giá, đến nỗi họ quên hết lời giáo huấn của Người, họ đã không mong đợi sự phục sinh của Người, và không giữ những lời hứa của Người trong tâm trí" (Bài giảng 235.1).

"Mắt họ bị che khuất, đến nỗi họ không thể nhận ra Người, cho tới khi bẻ bánh. Vì thế, bởi vì tình trạng của tâm trí của họ, vẫn còn u tối trước sự thật rằng 'Đức Kitô sẽ chết và sẽ sống lại', tương tự, mắt họ cũng bị che khuất. Đó không phải là sự thật của chính Người đã dẫn họ lạc đường, nhưng đúng hơn là chính họ đã không thể hiểu được sự thật" (*trích từ bài giảng các Tin mừng*, 3.25.72).

Chúng ta có thường xuyên không nhận ra Chúa khi Người nói với tâm hồn chúng ta và mở trí cho chúng ta không? Chúa phục sinh luôn sẵn sàng nói lời Người cho chúng ta và ban cho chúng ta hiểu được những đường lối của Người. Bạn có chăm chú lắng nghe lời Chúa và cho phép lời Người thay đổi và thánh hóa bạn không?

Lạy Chúa Giêsu Kitô, xin mở mắt linh hồn con để nhận ra sự hiện diện của Chúa với con và để con hiểu được chân lý của lời cứu độ của Chúa. Xin nuôi dưỡng con với lời ban sự sống và với bánh sự sống.

**Thứ Tư, 3-4-2024. Năm B**  
**Wednesday, April-3-2024. Year B**

**Nguồn:** the word among us

Cv 3, 1-10

Acts 3:1-10

Họ kinh ngạc sững sờ về sự việc mới xảy đến cho anh (Cv 3,10)

Today's first reading takes place not long after Pentecost. The Jewish believers had begun to share their possessions, break bread together, and meet in the Temple to listen to the apostles' teaching. So they likely saw and knew the man who sat beside the Temple gate, and he probably knew them. Perhaps that's why he asked Peter and John for alms: If they shared their goods with one another, he thought, perhaps they might be generous with me. What a surprise when Peter gave the man not money but a miraculous healing! Able to walk for the first time, he strode into the Temple, jumping for joy and praising God.

This man's healing changed his life physically and spiritually. He could freely enter the Temple and worship the God who had healed him. Even more, his healing changed the lives of the people who knew him. They had seen him for years begging by the gate, and suddenly he stood physically whole, proclaiming that God had healed him! Just as the disciples' witness of generosity had sparked hope in him, his witness of transformation opened the hearts of the bystanders to listen to Peter's teaching. And because of what they had seen and heard, they came to believe that salvation and healing were available to them through Jesus (Acts 4:4).

Not everyone can preach like Peter. Certainly the healed man's only reported words were the praises of God. But by his joy, he led many

Bài đọc một hôm nay diễn ra không lâu sau lễ Hiện Xuống. Các tín hữu Do Thái đã bắt đầu chia sẻ của cải, cùng nhau bẻ bánh và nhóm lại trong Đền Thờ để nghe các tông đồ giảng dạy. Vì vậy, họ có thể đã nhìn thấy và biết người đàn ông ngồi bên cổng Đền thờ, và có lẽ anh ta cũng biết họ. Có lẽ đó là lý do tại sao anh ấy xin Phêrô và Gioan bố thí cho: Nếu họ chia sẻ của cải với nhau, anh ấy nghĩ, có lẽ họ sẽ rộng lượng với tôi. Thật là ngạc nhiên khi Phêrô không cho người đàn ông này tiền mà là sự chữa lành kỳ diệu! Lần đầu tiên có thể bước đi, anh sải bước vào Đền thờ, nhảy lên vui mừng và ca ngợi Chúa.

Sự chữa lành của người đàn ông này đã thay đổi cuộc sống của ông cả về thể lý lẫn tinh thần. Anh ta có thể tự do vào Đền thờ và thờ phượng Thiên Chúa đã chữa lành bệnh cho anh ta. Hơn nữa, sự chữa lành của anh đã thay đổi cuộc sống của những người biết anh. Họ đã nhìn thấy anh ta ăn xin ở cổng trong nhiều năm, và đột nhiên anh ta đứng dậy hoàn toàn và tuyên bố rằng Chúa đã chữa lành cho anh ta! Giống như chứng tá quảng đại của các môn đệ đã khơi dậy niềm hy vọng nơi Ngài, bằng chứng biến đổi của Ngài đã mở rộng tâm hồn của những người đứng ngoài để lắng nghe lời giảng dạy của Phêrô. Và bởi vì những gì họ đã thấy và đã nghe, họ tin rằng sự cứu rỗi và chữa lành đã sẵn có cho họ qua Chúa Giêsu (Cv 4,4).

Không phải ai cũng có thể rao giảng như Phêrô. Chắc chắn những lời được báo cáo duy nhất của người đàn ông được chữa lành là những lời ca ngợi Chúa. Nhưng bằng niềm vui của mình, anh ta đã dẫn dắt nhiều người đến



people to Jesus that day. They not only were amazed at his healing, but they also put their faith in the resurrection and joined the community of believers, despite seeing Peter and John put in custody (Acts 4:3-5). The change in this unlikely evangelist gave visible testimony to the power of God to change even lifelong conditions!

Don't underestimate the power of the testimony of your life. You can witness to the life-changing power of Jesus by living in the freedom God has given you. You can bring hope and open the door for someone to meet Jesus!

"Thank you, Jesus, for changing my life!"

với Chúa Giêsu ngày hôm đó. Họ không chỉ ngạc nhiên trước sự chữa lành của Ngài mà còn đặt niềm tin vào sự sống lại và gia nhập cộng đồng các tín hữu, mặc dù đã chứng kiến Phêrô và Gioan bị giam (Cv 4,3-5). Sự thay đổi nơi nhà truyền giáo không ngờ tới này đã đưa ra bằng chứng rõ ràng về quyền năng của Thiên Chúa trong việc thay đổi những tình trạng thậm chí suốt đời!

Đừng đánh giá thấp sức mạnh của lời chứng của cuộc đời bạn. Bạn có thể làm chứng cho quyền năng thay đổi cuộc đời của Chúa Giêsu bằng cách sống trong sự tự do mà Thiên Chúa đã ban cho bạn. Bạn có thể mang lại hy vọng và mở cửa cho ai đó gặp Chúa Giêsu!

Lạy Chúa Giêsu, con cảm tạ Chúa vì đã thay đổi cuộc đời con!

**Lc 24, 13-35      Luke 24:13-35**  
**Xin hãy ở lại với chúng tôi! (Lc 24,29)**

The two disciples on the road to Emmaus were dejected and confused. So when a stranger drew near to them, they were eager to talk about the painful events of the previous two days. Yet when he opened up the Scriptures to them, they were so intrigued that they weren't ready to let him go. "Stay with us," they asked (Luke 24:29).

*Stay with us.* Those three words changed everything for these disciples. When their fellow traveler broke the bread, they recognized him as Jesus, risen from the dead. He had been walking by their side all along!

We know the risen Christ is always with us. Through our baptism, he lives in us. At Mass, he is there in the breaking of the bread. And yet this prayer, "Stay with me," can be life changing for us as well because it reflects the

Hai môn đệ trên đường Emmaus đã chán nản và bối rối. Vì vậy, khi một người lạ đến gần họ, họ háo hức kể về những sự việc đau lòng trong hai ngày trước đó. Tuy nhiên, khi Chúa Giêsu mở lòng họ hiểu Kinh thánh, họ bị hấp dẫn đến mức không sẵn sàng để Ngài đi. "Xin hãy ở lại với chúng tôi," họ yêu cầu (Lc 24,29).

*Xin ở lại với chúng tôi.* Những từ đó đã thay đổi mọi thứ đối với các môn đệ này. Khi người bạn đồng hành bẻ bánh, họ nhận ra Ngài là Chúa Giêsu, đã sống lại từ cõi chết. Ngài đã đi bên cạnh họ suốt dọc đường!

Chúng ta biết Chúa Kitô Phục sinh luôn ở với chúng ta. Qua phép thanh tẩy, Ngài sống trong chúng ta. Trong thánh lễ, Ngài ở đó để bẻ bánh. Tuy nhiên, lời cầu nguyện này, "Xin hãy ở lại với chúng con" cũng có thể thay đổi cuộc sống đối với chúng ta vì nó phản ánh ước

true desires of our hearts and invites Jesus to respond.

When we ask Jesus to stay with us, it shows our deep *longing* for him. We don't want him to leave our side—ever—because, as he did for the disciples, he opens our eyes to spiritual realities we would otherwise miss. He is always ready to fill our hunger for him.

When we make that plea, it's also an acknowledgment of how much we *need* Jesus. We need him to stay with us so that he can give us his grace, wisdom, and guidance. We need him to stay with us so that we can hear his voice and do his will. And when we bring our needs to Jesus, he responds by giving us even more than we have asked for.

Finally, this prayer shows we want *more*—more of Jesus' love, mercy, and light in our lives. It reflects an awareness of God's abundance and generosity. No matter what we have received from him yesterday, there is always more that he wants to give us today.

St. Padre Pio wrote a beautiful prayer that echoes these two disciples' words. The prayer ends like this: "Stay with me, Lord, for it is you alone I look for, your love, your grace, your will, your heart, your Spirit, because I love you and ask no other reward but to love you more and more." Today, may we make that prayer our own.

muốn thực sự của trái tim chúng ta và mời Chúa Giêsu đáp lại.

Khi chúng ta yêu cầu Chúa Giêsu ở lại với chúng ta, điều đó cho thấy *sự khao khát* sâu sắc của chúng ta đối với Ngài. Chúng ta không muốn Ngài rời khỏi chúng ta bao giờ - bởi vì, giống như những gì Ngài đã làm với các môn đệ, Ngài sẽ mở rộng tâm mắt cho chúng ta về những thực tại tâm linh mà chúng ta sẽ bỏ lỡ. Ngài luôn sẵn sàng thỏa mãn cơn đói khát của chúng ta về Ngài.

Khi chúng ta nói lời cầu xin đó, đó cũng là sự thừa nhận rằng chúng ta *cần* Chúa Giêsu đến mức nào. Chúng ta cần Ngài ở lại với chúng ta để Ngài có thể ban cho chúng ta ân sủng, sự khôn ngoan và sự hướng dẫn của mình. Chúng ta cần Ngài ở lại với chúng ta để chúng ta có thể nghe thấy tiếng nói của Ngài và làm theo ý muốn của Ngài. Và khi chúng ta mang nhu cầu của mình đến với Chúa Giêsu, Ngài sẽ đáp ứng bằng cách cho chúng ta nhiều hơn những gì chúng ta đã cầu xin.

Cuối cùng, lời cầu nguyện này cho thấy chúng ta muốn *nhiều hơn nữa* - nhiều hơn nữa tình yêu, lòng thương xót và ánh sáng của Chúa Giêsu trong cuộc sống của chúng ta. Nó phản ánh nhận thức về sự phong phú và rộng lượng của Thiên Chúa. Bất kể chúng ta đã nhận được gì từ Ngài ngày hôm qua, luôn có nhiều điều mà Ngài muốn cho chúng ta ngày hôm nay.

Thánh Padre Pio đã viết một lời cầu nguyện tuyệt đẹp giống như lời của hai môn đệ này. Lời cầu nguyện kết thúc như thế này: "Lạy Chúa, xin hãy ở lại với con, vì con chỉ tìm kiếm có một mình Chúa, tình yêu của Chúa, ân sủng của Chúa, ý muốn của Chúa, tất cả lòng của Chúa, Thánh Linh của Chúa, bởi vì con yêu Chúa và không đòi hỏi phần thưởng nào khác ngoài việc yêu Chúa nhiều hơn và nhiều hơn nữa". Hôm nay, chúng ta có thể thực hiện lời cầu nguyện đó cho riêng mình.

*“Lord, I love you with all my heart. Stay with me.”*

*Lạy Chúa, con yêu Chúa bằng cả trái tim. Xin ở lại với con.*

**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.